

**Notre vision de la gestion**  
«Une assistance au-delà des frontières»



Assurer la communication entre le monde et le Japon via des services linguistiques tels que la traduction et l'interprétariat, et permettre à nos employés d'utiliser ces services afin de contribuer à la société et enrichir leur croissance personnelle.

**Nuestra visión de la gestión**  
“Cruzamos fronteras por ti”



Proveemos servicios de traducción e interpretación para facilitar la comunicación lingüística entre Japón y el mundo. Con el desempeño de sus labores, nuestro personal contribuye con la sociedad y cada individuo crece como persona.

**Our Management Vision**  
“Crossing borders to support you”



To facilitate communication between Japan and the world through language translation and interpreting services, and for our employees to be able to use these services to make societal contributions and develop on an individual level.

**経営ビジョン**  
「国境を超えるあなたを応援します」



翻訳・通訳といった言語サービスを通して世界と日本とのコミュニケーションをスムーズにする。また社員はそれらサービスを通して社会貢献及び個人的成長を遂げられる。

**Наше корпоративное видение**  
«Пересекая границы для поддержки клиента»



Предоставление услуг устного и письменного перевода будет способствовать беспрепятственной коммуникации между Японией и странами мира, а также позволит сотрудникам нашей компании быть полезными для общества и создаст условия для их личного роста.

## 経営方針

国境を超えるあなたを応援します。

株式会社フランシールは世界中の各都市・地域で通訳を派遣する、通訳・翻訳サービス会社です。日本をはじめ、アフリカ、中央アジア、東南アジア、中南米、ヨーロッパなどでお客様が安心して業務に集中できる環境を、言語の面から、可能な限り低コストでお届けします。

これまでもお客様からのニーズにこたえるべく海外での通訳派遣を1日からでも対応するよう努力してきましたが、新しい国や地域への問い合わせに答えられるよう、今後は海外での通訳の登録をさらに増やし、世界各国のニーズに迅速に応えられるようネットワークを開拓していきます。また、お客様が望んでいる通訳の語学レベル、料金、専門性など、様々なニーズを正確に把握し、よりの確な人材を配置できるよう努力します。

翻訳については常に新しい技術を模索し、お客様の期待に応えられる品質の高い翻訳を低コストで提供することを志します。

また、新しい人材の開拓と同時に孤独になりがちなフリーランスのスタッフたちの健康管理や心理的なケア、情報共有を計り、社員だけでなく、登録スタッフ全員の人材育成に取り組みます。

フランシールは2011年設立ですが、その直後に東日本大震災が起きました。設立間もない時期でしたが、働く意味を考えさせられた貴重な経験となりました。これからの会社は、ただ利益を追求するのではなく、その活動を通して社会にどうやったら利益を還元できるかを考えなければならないと思います。これまでは震災被災地のNGOやアフリカで活動するNGOへの寄付をしてきましたが、今後もグローバルな目線で、社会にとって良い会社になることを目指します。

平成25年4月

代表取締役 伊藤尚江



## Our Management Policy

Crossing borders to support you.

Here at Franchir Co., Ltd, we dispatch interpreters globally and can meet all of your translation and interpretation needs.

We facilitate an environment from a language perspective allowing you to concentrate on your work with confidence not only in Japan but all over the globe including Africa, Central and Southeast Asia, Latin America and Europe at the lowest possible cost.

Up until now, we have strived to provide interpreting dispatch services overseas, from one-day assignments onwards, to cater to our clients needs, but in order to further respond to enquires in new countries and regions and meet the requirements of clients everywhere in a swift manner, we are continuing to increase our number of registered overseas interpreters and expand our international network. We also do our best to find out exactly what the client needs from language level and field of specialization to their budget so we can match the most appropriate staff to each job.

We also offer the highest quality yet most cost-effective translation services as we aim to constantly look for new technology to meet our clients' high expectations.

In addition to expanding our networks, we also endeavor to continually support all of our current staff, in-house and freelance staff alike, tending to the physical and mental health of our freelance staff in particular who may feel isolated at times and keeping them up-to-date.

Franchir Co., Ltd. was established in 2011 right before the Great East Japan Earthquake. At a stage where the company was barely off the ground, this was a great experience that made me think about what it means to work. Companies must not only seek to make a profit but must consider the ways in which they can use this profit to give back to society. By continuing to make international contributions to NGOs, including those providing earthquake disaster relief and those working in Africa, we aim to have a global mindset and be a company that has a positive impact on society.

April 2013

Representative Director ITO Hisae



## Notre politique de gestion

Franchir, une assistance au-delà des frontières.

À Franchir Co., Ltd, nous dépêchons des interprètes dans le monde entier et pouvons répondre à tous vos besoins de traduction et d'interprétariat. Nous vous aidons à créer un environnement de travail en toute confiance via une perspective linguistique et au moindre coût possible, que ce soit ici au Japon, en Afrique, en Asie centrale ou du sud-est, en Amérique latine, en Europe, ou ailleurs dans le monde.

Jusqu'à présent, nous nous sommes efforcés de fournir des services d'interprétariat à l'étranger, à partir de services à la journée, afin de répondre aux besoins de nos clients; nous continuons d'augmenter notre nombre d'interprètes étrangers enregistrés et ainsi élargir davantage notre réseau international afin de répondre aux demandes provenant de nouveaux pays et régions et pour traiter rapidement les besoins de nos clients partout dans le monde. Nous faisons de notre mieux pour déterminer avec exactitude ce dont le client a besoin afin de pouvoir dépêcher le personnel le plus approprié pour chaque mission, que ce soit le niveau linguistique, le domaine de spécialisation ou le budget souhaité.

Nous offrons également des services de traduction de la plus haute qualité et à faible coût, car nous cherchons constamment de nouvelles technologies pour répondre aux attentes élevées de nos clients.

En plus d'élargir nos réseaux, nous nous efforçons de soutenir continuellement tout notre personnel actuel, interne et indépendant. Nous veillons particulièrement à la santé physique et mentale de notre personnel indépendant, qui peut parfois se sentir isolé.

Franchir Co., Ltd. a été créée en 2011, juste avant le grand tremblement de terre de l'Est du Japon. À un moment où l'entreprise était à peine lancée, ce fut une expérience marquante qui m'a fait réfléchir à ce que cela signifiait de travailler. Les entreprises ne doivent pas uniquement chercher à faire des profits, mais elles doivent aussi réfléchir à la façon dont elles peuvent donner quelque chose en retour à la société. En continuant d'apporter notre contribution internationale aux ONG, y compris celles qui fournissent des secours en cas de séisme et celles qui travaillent en Afrique, nous visons un état d'esprit global et à nous inscrire en tant qu'entreprise ayant un impact positif sur la société.

Avril 2013

Directrice représentante ITO Hisae



## Nuestra política de gestión

Cruzamos fronteras por ti.

Franchir Co., Ltd. es una empresa de traducción e interpretación que envía intérpretes a una multitud de regiones y ciudades del mundo. Nos aseguramos de que, desde el punto de vista del idioma, nuestros clientes puedan estar tranquilos y centrarse en su labor, no solo en Japón, sino también en África, Asia Central, Sudeste Asiático, Latinoamérica o Europa, todo ofreciendo un servicio ajustado a sus necesidades y a un precio asequible.

Con el fin de responder a las necesidades de nuestros clientes, hasta ahora hemos dado todo de nosotros enviando intérpretes para proyectos de hasta un solo día. Actualmente estamos registrando a un mayor número de profesionales que viven en distintos países, con la motivación de poder ofrecer sus servicios con la máxima rapidez. Nos esforzamos por presentar intérpretes profesionales que se ajusten al perfil exacto deseado por nuestros clientes en cuanto a nivel lingüístico, tarifas, especialidad, etc.

Aspiramos a ofrecer servicios de traducción de alta calidad a un precio competitivo que cumpla con las expectativas de nuestros clientes, siempre investigando sobre las tecnologías más novedosas en el campo de la traducción.

Adicionalmente, a la vez que encontramos nuevos profesionales, tenemos una red de profesionales registrados a los que ofrecemos apoyo; No sólo a nuestro personal fijo, también apoyamos en temas de salud física y mental y mantenemos informados a nuestros autónomos registrados, que en muchos casos pueden sufrir soledad.

Franchir se estableció como sociedad en 2011 y sin apenas haber comenzado, poco después ocurrió el gran terremoto del este de Japón. Se convirtió en una importante experiencia, en la que reflexionamos sobre el valor del trabajo. De ahora en adelante, nuestra empresa no buscara sólo el beneficio, también seguiremos buscando maneras de plantearnos cómo devolver a la sociedad lo que recibimos. Hasta la fecha, hemos donado a algunas ONG para ayudas a las víctimas de terremotos y a ONG que operan en África. De ahora en adelante, con un punto de vista global, seguiremos teniendo como objetivo ser una empresa que pueda contribuir con la sociedad.

Abril de 2013

Directora Representante ITO Hisae



## Наша корпоративная политика

Пересекая границы для поддержки клиента.

Акционерное общество Franchir осуществляет услуги письменного и устного перевода, включая командирование переводчиков в различные регионы и города мира. Наша компания предоставляет данные услуги по наиболее приемлемым ценам для того, чтобы наши клиенты в Японии, а также регионах Африки, Центральной и Юго-Восточной Азии, Центральной и Южной Америки и т.д. могли спокойно работать над своими проектами, не беспокоясь о лингвистической составляющей.

В целях удовлетворения потребностей наших клиентов мы прилагаем усилия по организации устных переводов за рубежом, даже продолжительностью в один день. Мы намерены развивать нашу международную сеть переводчиков и устанавливать партнерские отношения с все большим количеством фрилансеров за рубежом для того, чтобы оперативно реагировать на запросы наших клиентов в различных уголках мира. Также мы будем стараться подбирать наиболее подходящих для того или иного проекта переводчиков, полностью учитывая пожелания клиентов относительно лингвистических компетенций и специализации переводчика, стоимости переводческих услуг.

Мы постоянно испытываем новые технологии письменного перевода и стремимся предоставлять высококлассные переводческие услуги по низким ценам, чтобы оправдывать ожидания наших клиентов.

Наряду с привлечением новых специалистов, мы также поддерживаем контакты с уже зарегистрированными в нашей компании переводчиками, стараемся следить за их физическим здоровьем и душевным состоянием, так как самозанятость зачастую бывает сопряжена с чувством одиночества. Таким образом, мы содействуем развитию карьерного потенциала не только наших офисных сотрудников, но и всех зарегистрированных у нас фрилансеров.

Компания Franchir была основана в 2011 году, незадолго до крупномасштабного землетрясения у восточного побережья острова Хонсю. Эта катастрофа заставила нас осмыслить цели нашей деятельности – мы поняли, что необходимо думать не только о получении прибыли, но и о том, какую социальную пользу приносит наше предприятие. Мы оказываем финансовую поддержку неправительственным организациям в пострадавших от природных катаклизмов регионах, а также странах Африки, и стремимся быть социально полезной компанией с глобальным видением.

Апрель 2013 года

Уполномоченный директор ITO Hisae

**FRANCHIR**  
Notre philosophie



Professionnalisme  
Entreprise innovante  
Services axés sur la satisfaction du client  
Respect d'autrui  
Contribution à une société meilleure

**FRANCHIR**  
Our philosophy



Professionalism  
Keep challenging ourselves  
Customer-based services  
Consideration of others  
Contribution to society

フランシール  
フィロソフィー



**FRANCHIR**

職人としてのプライド  
チャレンジする会社  
顧客視点のサービス提供  
共感力と思いやり  
社会への利益還元

**FRANCHIR**  
Nuestra filosofía



Profesionalidad  
Innovación  
Servicios centrados en nuestros clientes  
Empatía y consideración  
Contribución a la sociedad

**FRANCHIR**  
Наша философия



Профессионализм  
Амбициозные цели  
Клиентоориентированность  
Внимание к окружающим  
Социальная ответственность